**“SUHAYL VA GULDURSUN” DOSTONI SAYFI SAROYI IJODIMI?[[1]](#footnote-1)**

Samet ONUR   
"Ipak yo‘li" turizm va madaniy meros xalqaro universiteti

Tillar ve global tadqiqotlar kafedrasi

Katta o'qituvchi, falsafa doktori (PhD)

E-mail: [samet.onur@univ-silkroad.uz](mailto:samet.onur@univ-silkroad.uz)

ORCID: 0000-0001-8675-9840

**Annotasiya:** Ayrim tadqiqotchilar 14-asr Oltin O‘rda shoiri Sayfi Saroyining “Gulistoni bit-turkiy”dan tashqari “Suhayl va Guldursun” nomli yana bir asari borligini ta’kidlaydilar. Bu asar O‘zbekistondagi oliy o‘quv yurtlari darsliklari va o‘quv dasturlariga Sayfi Saroyi asari sifatida kiritilgan. Sayfi Saroyiga nisbat berilgan ushbu qisqa masnaviyning bir kupleti asosida yerning quyosh atrofida aylanishi haqidagi bilim Kopernikdan oldin Oltin Oʻrdada mavjud bo‘lganligi haqidagi maqolalar ham yozilgan. Ushbu maqolada filologik maʼlumotlar asosida ikki savolga javob izlanadi:

1. Ushbu masnaviyga asoslanib, geliotsentrik koinot modeli Kopernikdan oldin islom olamida ishlab chiqilgan deb da'vo qila olamizmi?

2. “Suhayl va Guldursun” dostoni XIV asrda Sayfi Saroyi tomonidan yozilganmi?

**Kalit so‘zlar:** Sayfi Saroyi ijodi,Suhayl va Guldursun, Gulistoni bit-turkiy, Kopernik, geliosentrik koinot modeli, Oltin O‘rda, filologiya, Turkiyshunoslik

**Özet:** Bazı araştırmacılar, Sa’dî-i Şirâzî’nin *Gülistân*’ının ilk Türkçe tercümesi olan *Kitâbu Gülistân bi’t-Türkî* adlı eseriyle tanınan XIV. yüzyıl Altınordu şairi Seyf-i Sarâyî’nin *Süheyl ve Güldürsün* adlı bir eserinin daha bulunduğunu iddia etmektedirler. Özbekistan’da yükseköğretim kurumlarının ders kitaplarında ve müfredatlarında Seyf-i Sarâyî’nin eseri olarak *Süheyl ve Güldürsün* mesnevisine de yer verilmektedir. Seyf-i Sarâyî’ye atfedilen bu kısa mesnevinin bir beytine istinaden dünyanın güneş etrafında döndüğü bilgisinin Kopernik’ten önce Altınordu’da mevcut olduğunu savunan makaleler de yazılmıştır. Bu makalede, filolojik veriler ışığında iki sorunun cevabı aranmaktadır:

1. Bu mesneviye istinaden güneş merkezli evren modelinin İslam dünyasında Kopernik’ten önce geliştirildiğini iddia edebilir miyiz?

2. *Süheyl ve Güldürsün* mesnevisi XIV. yüzyılda Seyf-i Sarâyî tarafından mı yazılmıştır?

**Anahtar kelimeler:** Seyf-i Sarâyî eserleri, Süheyl ve Güldürsün, Gülistân bi’t-Türkî, Kopernik, Güneş merkezli evren, Altınordu, Filoloji, Türkoloji

**Abstract:** Some researchers claim that the 14th-century Golden Horde poet Saif-i Sarai, known for the first Turkish translation of Sadi's *Gulistan*, had another work called *Suhail va Guldursun*. In Uzbekistan, *Suhail va Guldursun* is also included in the textbooks and curricula of higher education institutions as a work by Saif-i Sarai. Based on a couplet in this short masnavi attributed to Saif-i Sarai, articles have also been written arguing that the knowledge that the world revolves around the sun existed in the Golden Horde before Copernicus. This article attempts to answer two questions in the light of philological data:

1. Can we claim that the sun-centred model of the universe was developed in the Islamic world before Copernicus on the basis of this mathnawi?

2. Was the mathnawi of *Suhail va Guldursun* written by Saif-i Sarai in the 14th century?

**Keywords:** Saif-i Sarai works, Suhail va Guldursun, Gulistan bi’t-Turki, Copernicus, Sun-centred universe, Golden Horde, Philology, Turkology

**Аннотация:** Некоторые исследователи утверждают, что у золотоордынского поэта XIV века Сейф-и Сарая, известного первым турецким переводом «Гюлистана» Сади, было еще одно произведение под названием «Сухаил ва Гюльдурсун». В Узбекистане «Сухаил ва Гульдурсун» также включен в учебники и программы высших учебных заведений как произведение Саифа-и Сарая. На основе двустишия из этого короткого маснави, приписываемого Сейф-и Сараю, были написаны статьи, утверждающие, что знание о том, что мир вращается вокруг солнца, существовало в Золотой Орде еще до Коперника. В данной статье предпринята попытка ответить на два вопроса в свете филологических данных:

1. Можно ли на основании этого маснави утверждать, что солнцецентричная модель Вселенной была разработана в исламском мире до Коперника?

2. Был ли маснави Сухайль ва Гульдурсун написан Сайф-и Сараем в XIV веке?

**Ключевые слова:** Сочинения Сейф-и Сарая, Сухайль ва Гюльдурсун, Гюлистан би-тюрки, Коперник, солнцецентричная Вселенная, Золотая Орда, филология, тюркология

**Kirish**

14-asr Oltin Oʻrda shoiri Sayfi Saroyi hayoti haqida bilganimiz shoirning oʻz asarlarida bergan maʼlumotlari bilan chegaralanib, davr manbalarida uning hayoti va ijodi haqida hech qanday maʼlumot yoʻq. Uning eng muhim asari, shubhasiz, XIII asrda Saʼdiy Sheroziy tomonidan yozilgan "Guliston" nomli forscha asarning turkcha tarjimasi bo'lgan "Gulistoni bit-turkiy"dir (Bodrogligeti 1963: 246). 1391-yilda tugallangan va Mamluk sultoni Barquqning hojiblar hojibi Bathas as-Suduniga taqdim etilgan ushbu asarning ma'lum yagona qoʻlyozmasi Gollandiyadagi Leiden Akademiyasi kutubxonasida (inv. № 1553) saqlanadi (Özkan 2009: 29). Turkiya, Rossiya, Tatariston va O'zbekistonda olib borilgan tadqiqotlarda Sayfi Saroyining "Gulistoni bit-turkiy"dan tashqari "Suhayl va Guldursun" nomli yana bir asari borligi aytiladi. Hatto "Suhayl va Guldursun" dostoni Sayfi Saroyi asari sifatida O‘zbekistondagi oliy o‘quv yurtlari darsliklari va o‘quv dasturlariga kiritilgan (Davron 1968; Minnegulov 1972; İşgay 1978; Matthews ve Bukharaev 2000: 17; Vohidov ve Eshonqulov 2006: 149; Zaripova Çetin 2006: 140; Özkan 2009: 28-29; Galkin 2011; Bukharaev 2013: 157; Toprak 2014; Sadybekov, 2015: 988; Sayfetdinova 2016: 461; Djuraev ve Zohidova 2019: 4; Abdullayeva 2020: 6). Ushbu maqolada “Suhayl va Guldursun” dostonining Seyfi Saroyi ijodi yoki yo‘qligi filologik ma’lumotlar asosida tekshiriladi.

**“Suhayl va Guldursun” Dostoni**

“Suhayl va Guldursun” dostoni ham oʻz ichiga olgan “Yodgornoma” nomli qoʻlyozmasi Oʻzbekiston FA Sharqshunoslik institutida (inv. № 311) saqlangan. 17x12 sm oʻlchamdagi qoʻlyozma 7 ta varaqdan iborat boʻlib, zulus yozuvida yozilgan. “Suhayl va Guldursun” dostoni 4a dan boshlanadi va 7b gacha davom etadi. Qoʻlyozma Oʻzbekistonning Qoʻqon shahridagi kolxozdan Nasrullo Davron tomonidan topilib, 1968 yilda chop etilgan maqolasida ilm-fan olamiga tanishtirilgan (1968: 61-64). Qo‘lyozmaga ega bo‘lgan kolxozchi Kamolxon Sultonovning aytishicha, uning katta bobolaridan biri taxminan ikki yuz yil avval hajga borgan va qo‘lyozmani u yerdagi savdogar katta bobosiga sovg‘a qilgan (Minnegulov 1972: 129).

**Til xususiyatlari**

“Suhayl va Guldursun” dostonida ko‘rilgan til xususiyatlari “Gulistoni bit-turkiy”da ko‘rilgan til xususiyatlaridan ancha farq qiladi. “Gulistoni bit-turkiy”da XIV asrga oid til xususiyatlari mavjud bo‘lsa-da, “Suhayl va Guldursun”ni XIV asrga to‘g‘rilash mumkin emasdek. Masalan, “Gulistoni bit-turkiy” asarida sifatdosh va olmosh vazifasini bajaradigan *ol* va *uş* so‘zlari bo‘lsa, “Suhayl va Guldursun”da hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kabi *u* va *şu* so‘zlari bor (Karamanlıoğlu 1968: 105-106; R. Öztürk 2012: 317-318). Yana “Suhayl va Guldursun”da uchinchi birlik shaxs olmoshining nasl va nisbat hollari *unin͡g* va *un͡ge* shaklida, *bu* ko‘rsatish olmoshining esa *bun͡ge* shaklida ham ko‘rish mumkin. “Gulistoni bit-turkiy”da uchramaydigan bu shakllar hozirgi o'zbek adabiy tiliga xosdir (R. Öztürk 2012: 318):

**Bun͡ge** yoḳtur ẓulmkārlerde farvā (12), **Uning** kön͡glinde solġunlik hemı̇̄şe / Körinmes **un͡ge** gulzār-u ne bı̇̄şe (19), **U** yatgen çāh içre yoḳ şuʿla-yi nūr (23), Yürüp bāġ içre **u** güller tirermiş (28), Uyanip bildi **şunde** tüş ėkenin (36), **Şu** an kėltirdiler çāhge Suhaylni (41), **U** izlep çāra yaḫşı çāra tapti (47), Ön͡ginde tüş-dekin körgenge **u** şād (54), Çıḳarsa kimse yoḳ çāhdın **u** başin (61), **U** yalġuz ṣaḥrā içre ḳaldi yalġuz (69), Süheyl āhidin **şu** dem ḳopti boran (72), **Un͡ge** dost bol, **uni** sėvgil, kön͡gül bėr (77)

“Gulistoni bit-turkiy”da *{-AyIm}* va *{-GAyIm}*, “Suhayl va Guldursun”da esa hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kabi *{-(e)y}* va *{-(e)yin}* birinchi shaxs istak mayli qoʻshimchalari koʻrinadi (Karamanlıoğlu 1968: 110; R. Öztürk 2012: 332):

Mėn͡ge eyt adin͡gi dā'im **ėtey** yād (30), **yėtey**-dėp māhveş dilkeş perīġa (34), şukurler **ėteyin** Allah-ġa min͡g bār (31)

“Gulistoni bit-turkiy”da 2-shaxs buyruq qo'shimchasi; *{-GIl}*, *{-KIl}* va *{-GUl}* shakllarida koʻrinadi (Karamanlıoğlu 1968: 110). “Suhayl va Guldursun”da esa *{-GIl}* qoʻshimchasidan tashqari hozirgi o'zbek adabiy tilida umumiylashgan *{-gin}* qoʻshimchasi ham bor (R. Öztürk 2012: 332):

İlāhı̇̄ **asragin** Sayf-i Sarāyı̇̄n͡g (81)

“Gulistoni bit-turkiy”da buyruq maylining birinchi shaxs ko'plik shakli *{-AlIm}*dir. “Suhayl va Guldursun”da esa hozirgi o'zbek adabiy tilidagi *{-aylik}* qoʻshimchasi koʻrinadi (R. Öztürk 2012: 332):

Çıḳip çāhdın uzaḳlerge **ḳaçaylik** / Bu yėrde aġlamay kön͡gül **açaylik** (60)

“Gulistoni bit-turkiy”da “inkor, rad” maʼno-sini bildiruvchi *degül* ~ *dögül* so'zi bo'lsa, “Suhayl va Guldursun”da hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kabi *ėmes* va *ėrmes* so'zlari mavjud (Karamanlıoğlu 1968: 78; Tolkun 1994: 184):

**ėmes** efsāne çin uşbu bitilmiş (01), Ölenge-**mes** (< ölenge ėmes) tirige ėrdi bir gūr (23),

**ėmes** gul yüzi Güldürsünden artıḳ (39), ḳul **ėrmes** pādşāh dėp sėzdi özini (53)

“Gulistoni bit-turkiy”da doim *{-dUr-}* ~ *{-tUr-}* shakli bilan ko'rinadigan fe'l yasovchi qo'shimcha, “Suhayl va Guldursun”da hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kabi *{-dir-}* ~ *{-tir-}* shakli bilan ko'rinadi (R. Öztürk 2012: 310):

ḳaldirdi (08), kėltirdiler (41)

Koʻrinib turibdiki, *{-pti}* qoʻshimchasi “Suhayl va Guldursun”da o'tgan zamon fe'lining III shaxs birligi uchun ishlatilgan. “Gulistoni bit-turkiy”da o'tgan zamon fe'lining III shaxs birligi uchun *{-p} + turur* ~ *dur* tuzilishi yoki *{-ptUr}* ~ *{-pdUr}* qoʻshimchasi qoʻllangan (Karamanlioglu 1968: 112-113). “Suhayl va Guldursun”dagi shakl yana hozirgi o'zbek adabiy tiliga yaqinlashadi (R. Öztürk 2012: 324):

**ėtipti** başini ḫam ḳaşi üzre (11)

“Gulistoni bit-turkiy”da uchramaydigan, lekin hozirgi o‘zbek adabiy tilida qo‘llanilayotgan gerund qo‘shimchasi *{-geni}* ham xuddi shu ma’noda “Suhayl va Guldursun”da uchraydi (R. Öztürk 2012: 340):

Yėtalmey **körgeni** ruḫsār-i māhge / Yıḳildi yügrüben pāy üzre çāhge (35)

Hozirgi oʻzbek adabiy tilida fors tilidan olingan *u* predlogi qo‘shimchaga aylanib, undosh tovushlar bilan tugagan soʻzlardan keyin *{+u}*, unli bilan tugagan soʻzlardan keyin esa *{+yu}* shaklida qoʻllanadi (Tolkun 1994: 183). Hozirgi o‘zbek adabiy tilining o‘ziga xos xususiyati bo‘lgan *{+yu}* enklitikasi “Suhayl va Guldursun”ning 42, 43 va 59- kupletlarida uchraydi:

kördi-yu (42), bildi-yu, sėvdi-yu (43), sėn͡ge-yu (59)

“Suhayl va Guldursun”da *de* predlogi ham mavjud bo‘lib, bu hozirgi o‘zbek adabiy tilida ham ko‘rinib turadi, lekin “Gulistoni bit-turkiy”da uchramaydi. Hatto ikki misolda hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kabi oldingi so‘zga qo‘shimcha sifatida qo‘shilganligi ko‘rinadi (Karamanlıoğlu 1968: 124; R. Öztürk 2012: 344):

aġaç-ni **de** an͡ga ėtdiler pābend (20), özin͡g gulden**de** körkli gul ėrür-sin (29), ölüm**de** ṣalmaġay bizlere ġulġu (57)

“Suhayl va Guldursun”ning 16- kupletida uchraydigan *ilinc* soʻzi “Gulistoni bit-turkiy”da va boshqa Mamluk turkiy asarlarida uchramaydi (Toparlı va boshq. 2007). Bu so‘z hozirgi o‘zbek adabiy tilida “umid” ma’nosida qo‘llanadi (Yusuf 1993: 234):

ėrür bar ėkmegidin dur **ilinci** (16)

“Suhayl va Guldursun”da uchraydi, lekin “Gulistoni bit-turkiy” va boshqa Mamluk turkiy asarlarida uchramaydigan yana bir so’z *kette* so’zidir (Toparlı va boshq. 2007). Bu so‘z hozirgi o‘zbek adabiy tilida “ulkan” ma’nosida qo‘llanadi (Yusuf 1993: 244):

ve anı taşlediler **kette** çāhge (21), Suhayl kön͡gline taşlep **kette** ātaş (33)

Hozirgi o‘zbek adabiy tilida “hech” ma’nosida qo‘llangan *sira* so‘zi ham “Suhayl va Guldursun”da uchraydi (Yusuf 1993: 306). Bu so'z “Gulistoni bit-turkiy” va boshqa Mamluk turkiy asarlarida uchramaydi (Toparli et al. 2007):

**sira** asmey alar gūş āh u vāhge (21)

“Suhayl va Guldursun” uchraydigan so‘zlardan bo‘lgan *botḳa* so‘zi tarixiy matnlarda uchramaydi, lekin bugungi o‘zbek adabiy tilida mavjud (Sevortyan 1979: 2011):

“Suhayl va Guldursun” uchraydigan so‘zlardan biri bo‘lgan *botḳa* *bol-* “aralashib, ezilib, boʻtqa holiga kelmoq” so‘zi ham tarixiy matnlarda bunday shaklda uchramaydi, lekin hozirgi o‘zbek adabiy tilida mavjud (Sevortyan 1979: 2011):

buday savruldi tofraġ boldi **botḳa** (05)

**Geliotsentrik koinot modeli muammosi**

“Suhayl va Guldursun” dostonining 42- kupletida dunyo quyosh atrofida aylanganidek, Guldursun ham Suhayl atrofida aylanayotgani bayon qilinadi:

Suhaylni kördi-yu aylandi bir dėk / Güneş girdinde yürgen mis̠l-i yėr tėk (42)

Ayrim tadqiqotchilar ushbu kupletga asoslanib, geliotsentrik koinot modeli Kopernikdan ancha oldin islom olamida ishlab chiqilgan, deb hisoblaydilar (Minnegulov 1972: 136; İşgay 1978: 24; Malikov 2020: 42; Zaripova Çetin 2006: 141; Khayrullin 1998: 32; Gafarov 2012: 72; Abyzova 2019: 9). Hatto, rus arxeologi Lev Leonidovich Galkin yerning quyosh atrofida aylanishi haqidagi bilim Kopernikdan ancha oldin Oltin O'rdada mavjud bo'lganligi haqida maqola e'lon qildi. Bu tadqiqotda Galkin tomonidan ilgari surilgan fikrning asosi so'z yuritilgan kupletdir (2011: 24). Biroq, da'vogarlar matn tomonidan taqdim etilgan filologik ma'lumotlarni e'tiborsiz qoldiradilar. Matnning til xususiyatlari haqida so‘z yuritilgan bo‘limda ko‘rinib turibdiki, “Suhayl va Guldursun” dostonining til xususiyatlari “Gulistoni bit-turkiy”ning til xususiyatlaridan ancha farq qiladi. Matnda keyingi davrlarga oid juda koʻp fonetik, morfologik va leksikologik xususiyatlar mavjud boʻlib, ular “Gulistoni bit-turkiy”da uchramaydi. Oʻzbek lahjasining taʼsiri “Gulistoni bit-turkiy” dostonida yaqqol koʻrinadi.

Da'volar manbai bo'lgan kupletda arabcha *mis̠l* va turkcha *yėr* so'zlari bilan forscha ibora hosil qilingan, undan keyin turkcha *tėk* predlogi qo‘shilgan. Bunday iboraga “Gulistoni bit-turkiy”da ham, o‘sha davrning boshqa asarlarida ham, Navoiy tilida yozilgan klassik davr asarlarida ham uchramaydi. Darhaqiqat, “Gulistoni bit-turkiy”da “o‘xshash, teng” ma’nosini anglatuvchi *mis̠l* so‘zi hech qachon ishlatilmaydi. Ko‘rib chiqilayotgan kupletdagi gapga o‘xshash iboralarni birinchi marta XVIII asrdagi Turkiston adiblari ijodida ko‘ramiz. Masalan, Boborahim Mashrab asarlarida *mis̠l-i men dik*, *mis̠l*-*i* *ḫar dik*, *mis̠l*-*i* *ot dik*, *mis̠l-i rūbā dik*, *mis̠l-i iblı̇̄s dik*, *mis̠l*-*i Ādam dik* kabi iboralar tez-tez uchrab turadi (Gedik 2010: 33-34). Yana so‘z yuritilayotgan kupletning birinchi misrasida “lahza, payt” ma’nosida anglashilgan *dėk* so‘zi bor. Bu so'z yoki uning fonetik variantlari na Navoyi tilida yozilgan klassik davr asarlarida, na “Gulistoni bit-turkiy”da, na boshqa Mamluk turkiy asarlarida bunday ma'noga ega emas. Bu soʻzning “payt” maʼnosi Shayx Sulaymon Afandi lugʻatida uchraydi (Durgut 1995: 344). Shayh Sulaymon Afandi ham oʻz lugʻatiga XIX asr oʻzbek shevalaridan koʻp soʻzlarni kiritgan (Caferoğlu 2000: 228). Bizningcha, “Suhayl va Guldursun” dostonida *dėk* shaklida, Shayx Sulaymon Afandi lugʻatida *dek* shaklida ko‘rilgan “payt” ma’nosidagi so‘z ham o‘zbek shevalari lug‘atiga kiradi. Yuqorida aytib o‘tganimizdek, hozirgi o‘zbek adabiy tilida fors tilidan olingan *u* predlogi unli bilan tugagan so‘zlarga *{+yu}* shaklida qo‘shiladi. Ko'rinib turibdiki, bu enklitika zikr etilgan kupletning birinchi misrasida qo'llangan: Suhaylni kördi-yu aylandi bir **dėk** (42)

Bu barcha filologik maʼlumotlardan kelib chiqib, hozirgi oʻzbek adabiy tilining xususiyatlarini koʻrsatuvchi “Suhayl va Guldursun”dagi ushbu kupletning XIV asrda Sayfi Saroyi tomonidan yozilmaganligini aniq aytishimiz mumkin.

**Xulosa**

Filologiyaning asosiy vazifalaridan biri ma'lum bir tarixiy davrga tegishli deb da'vo qilingan yozma matnlar, ayniqsa adabiy matnlar haqiqatda da'vo qilingan davrga tegishli yoki yo'qligini aniqlashdir (Kampbell 2020: 366). Nasrullo Davron 1968 yilda yozgan kirish maqolasidan boshlab, “Suhayl va Guldursun” dostonini oʻrgangan yoki haqida soʻz yuritgan barcha tadqiqotchilar “Suhayl va Guldursun” masnaviyining Sayfi Saroyiga tegishli ekanligi toʻgʻrisida bir fikrda. Ammo matnning filologik tahlili bu dostonning na 14-asrda yozilgani, na Seyf-i Saroyiyga tegishli emasligini aniq koʻrsatmoqda. Chunki hozirgi o‘zbek adabiy tilining unsurlari matn tilida juda yaqqol ko‘zga tashlanadi. Matnda bu hozirgi o‘zbek adabiy tili unsurlari ko‘rinib turgan joylarda vazn buzilmasligi, hatto ayrim kupletlardagi olmoshlarning hozirgi o‘zbek adabiy tiliga xos so‘zlar bilan o‘rnatilishi Sayfi Saroyi matnining ko‘chiruvchi tomonidan buzib ko‘rsatilishi ehtimolini ham yo‘qqa chiqaradi. Katta ehtimol bilan 19-asr oxiri yoki 20-asr boshlarida yozilgan bu dostonga asoslangan Oltin Oʻrdada yerning quyosh atrofida aylanishi haqidagi maʼlumotlar bor, deb daʼvo qilish, tabiiyki, toʻgʻri emas. Biz “Suhayl va Guldursun” dostonida uchragan hijriy 796 (1394) sanasi “Gulistoni bit-turkiy”ning yozilish sanasiga yaqin tanlangan soxta sanadir, bu matnni 19-asr oxiri yoki 20-asr boshlarida yozgan shaxs tomonidan ixtiro qilingan bo'lishi mumkin. Natijada, filologik ma’lumotlarga asoslanib, “Suhayl va Guldursun” dostonini XIV asrda Sayfi Saroyiy yozmaganligini aniq aytishimiz mumkin. Shunga qaramay, bu matn hozirgi o‘zbek adabiy tilining ilk yozma matnlaridan biri bo‘lgani bilan ahamiyatlidir.

**Iqtiboslar/Сноски/References/Kaynaklar**

1. Abdullayeva M. “O‘zbek adabiyoti o‘qituvchi sillabusi”, http://navoiyuni.uz/upload/uploads/oquvrejalar/ota/2-%20Ozbek%20adabiyoti.pdf, 2020, (13.05.2021).
2. Abyzova R. R. “Stanovleniye i razvitiye Tatarskoy pedagogicheskoy mysli (X – XVI vv)” *Uchenyye Zapiski Universiteta Imeni P.F. Lesgafta*, Vol. 10, 176, 7-12, 2019.
3. Bodrogligeti A. “A collection of Turkish poems from the 14th century”, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 16, 3, 245-311, 1963.
4. Bukharaev R. *Islam in Russia: the four seasons*. – London, 2013.
5. Caferoğlu A. *Türk dili tarihi II*. – İstanbul, 2000.
6. Campbell L. *Historical linguistics: an introduction*. – Cambridge-Massachusetts, 2020.
7. Davron N. “Sayfi Saroyining Suhayl va Guldursun dostoni”, *O’zbek Tili va Adabiyoti*, 2, 61-64, 1968.
8. Djuraev M. M., Zohidova D. “O‘zbek adabiyoti tarixi fanining ishchi o‘quv dasturi (1- Kurs uchun)”, <http://www.kspi.uz/pictures/documents/Ozbek_adabiyoti_tarixi_1-kurs.pdf>, 2019, (17.05.2021).
9. Durgut H. *Şeyh Süleyman Efendi-i Buhari Lügat-ı Çağatay ve Türki-i Osmani (Cild-i Evvel) adlı eserin transkripsiyonu*. Magistr.diss. – Edirne, 1995.
10. Gafarov I. A. *Ot istokov k istine (istoriya volzhskoy Bulgarii i Kazanskogo Khanstva na perekrestke mneniy)*. – Kazan, 2012.
11. Galkın L. L. (2011) “Geliotsentrizm byl izvesten v Zolotoy Orde zadolgo do Kopernika”, *Sbornik Nauchnykh Statey Pamyati V.P. Kostyukova*, 22-25, 2011.
12. Gedik S. *Baba Rahim Meşreb’in Kitab-ı Mebde-i Nur mesnevisi (inceleme-metin-gramer-dizin)*. Kand.diss. – Ankara, 2010.
13. İşgay İ. “Seyf Sarayî’nin yeni bulunan eserleri”, *Töre*, 83, 21-24, 1978.
14. Karamanlıoğlu A. F. “Seyf-i Sarâyi’nin Gülistan Tercümesi’nin dil hususiyetleri”, *Türkiyat Mecmuası*, 15, 75-126, 1968.
15. Khayrullin G. “Istoriya Tatar”. http://tatar.kz/hairullin/grif\_hairullin\_- \_istoria\_tatar.pdf, 1998, (20.06.2021).
16. Malikov R. S. “Prosvetitel'skiye idei epokhi Zolotoy Ordy”, *Вестник НГПУ*, 2, 40-43, 2020.
17. Matthews, D. J., Bukharaev R. *Historical anthology of Kazan Tatar verse: voices of eternity*. – London, 2020.
18. Minnegulov H. Y. “Seyf Sarayinin yana eserlere”, *Kazan Utları*, 6, 129-139, 1972.
19. Özkan M. “Seyf-i Sarâyî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Vol. XXXVII, 28-29, 2009.
20. Öztürk R. (2012) “Özbek Türkçesi”, *Türk lehçeleri grameri*, (ed. Ahmet Bican Ercilasun), 291-354. – Ankara, 2012.
21. Sadybekov K. “-Mış / -Miş Sıfat-Fiil ekinin tarihi gelişimi üzerine (Memlük Kıpçak eserleri örneğinde)”, *Turkish Studies*, Vol. 10, 16, 983-994, 2015.
22. Sayfetdinova E. “İslamskaya kultura Zolotoy Ordı”, *Zolotaya Orda v mirovoy istorii*, (ed. Rafael Khakimov and Mari Favero), 457-453. – Kazan, 2016.
23. Sevortyan E. V. *Etimologiçeskiy Slovar Tyurkskih Yazıkov: Obşçetyurkskiye i Mejtyurkskiye Osnovı na bukvu “B”*. – Moskva, 1978.
24. Tolkun S. *Özbek Türkçesinin leksikolojisi*. Magistr.diss. – İstanbul, 1994.
25. Toparlı R., Vural H., Karaatlı R. *Kıpçak Türkçesi sözlüğü*. Ankara, 2007.
26. Toprak F. “Seyf-i Sarâyî”, *Türk edebiyatı isimler sözlüğü*. <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyfi-sarayi>, 2014, (23.07.2021).
27. Vohidov R., Eshonqulov H. *O'zbek mumtoz adabiyoti tarixi - o'quv qo'llanma*. – Toshkent, 2006.
28. Yusuf B. *Türkçe-Özbekçe ve Özbekçe-Türkçe sözlük*. – Toshkent, 1993.
29. Zaripova Çetin Ç. “Tatar edebiyatının gelişimi”, *Akademik Bakış Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler E-Dergisi*, 9, 138-151, 2006.

1. Ushbu maqola Modern Türklük Araştırmaları Dergisi'da 2022-yilda chop etilgan "Seyf-i Sarâyî’ye Atfedilen Süheyl ve Güldürsün Mesnevisi Üzerine" sarlavhali maqolani qayta tartibga solish orqali yaratilgan. [↑](#footnote-ref-1)